

XIN YUWEN DE JIANSHE

新语文的建设

周有光 著

YUWEN CHUBANSHE

语文出版社

358311

(京)登新字074号

XIN YUWEN DE JIANSHE

新 语 文 的 建 设

周有光 著

*

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街51号 邮政编码100010

新华书店北京发行所发行 北京东光印刷厂印刷

*

850×1168毫米1/32 12.125印张 290千字

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数: 1—4000 定价5.80元

ISBN 7-80006-470 0/H·116

前 言

社会发展和语文发展是密切相关、互为因果的。一般的规律是：社会迅速发展，语文生活也就急剧变化；社会停滞不前，语文生活也就墨守成规。语文发展是教育发展的前提，教育发展是社会发展的前提。

战后的新兴国家，纷纷建设新的语文。新兴国家有三种类型，他们的语文建设在原则上是相同的，在措施上是不同的。

第一类型：从殖民地独立起来的国家。这样的国家有100来个。他们的行政和教育原来用宗主国的语文，本土语文因此得不到发展。独立后，需要决定继续用宗主国语文呢，还是建设一种本土语文作为全国的共同语文呢。继续用宗主国的语文有成规可循，不必改弦易辙，但是，宗主国的语文不仅是殖民主义的象征，而且极难使教育普及和深入到广大的人民群众中间去，更不适合于继承和发展本土的传统文化。建设本土语文难度极大：在多语言的国家里往往没有一种语言具有全国威望；新选定的语言，需要丰富词汇，范正语法，经过大量的创作、翻译、编辑出版、教学推广，使朴素的民间语言发展为发达的现代语言，这非有长年累月的努力不可。不少新独立的国家正在勇往直前，进行近乎“从无到有”的语文建设。

第二类型：从古文化发展为现代文化的新兴国家，主要是汉字文化国家和印度文化国家。100年来，汉字文化国家一直在改革语文。二次战后，越南和朝鲜北方废除汉字，改用表音文字。日本和朝鲜南方减少和简化汉字，充分利用假名和谚文。中国制定字母，推广全国共同语，简化汉字，改文言为白话，使三千多岁

的汉字老寿星返老还童，适应电子计算机。汉字的特性需要进一步研究：从文字类型学研究它的类型，从汉字文化圈研究它的演变。印度宪法规定印地语文为联邦唯一的官方语文，另外规定11种民族语文为“邦用语文”，在多民族、多语言、多文字的纷乱中理出头绪，同时利用英语作为沟通全国和联系世界的纽带。这都是“推陈出新”的语文建设。

第三类型：联合起来结成“共同体”的国家。引人注目的是1992年开始“一体化”的“欧洲共同体”。12个国家，用9种文字，两种字母，预算的很大一部分用于来回翻译。由于图腾意识的存在，“共同体”难于建设“共同语”，在多种“一体化”计划中缺少“语文一体化”计划。暂时只能大力提倡学习彼此的“外国语”。卢森堡规定小学生要学三种语文：英、法、德。“言语异声、文字异形”的“共同体”迟早要实行“语同音而书同文”。联合国有同样的问题：现在用6种工作语文：英、法、西、俄、中、阿；而文件原文的百分之八十是英语。“国际共同语”正在国际实践中自然地成长。

任何一种新语文的建设，都是复杂而艰巨的。人们说，这是“愚公移山”。现代科技告诉我们，大山不必移，上面可以开飞机，下面可以凿地道。开飞机：利用本国和国际的共同语文，沟通全国和全世界的信息。凿地道：传授本土的固有语文继承民族文化和民族图腾。这就是“双语文”生活。现代人必须是“双语文”生活者，这是信息化时代的要求。

本书是作者80年代的论文选集，对上述问题尝试探讨，只做到“蜻蜓点水”而已。

周有光

1989.12.20 北京

目 录

前言.....	1
---------	---

新语文的建设

新语文的建设.....	3
语言生活的五个里程碑.....	9

文字学新探

文字类型学初探.....	21
汉字文化圈的文字演变.....	53
附录：汉字历史背景年表.....	95
人类文字的传播和演变	109
日本、朝鲜和中国使用汉字的情况.....	123

国际新语文运动

日本语文生活的新发展	131
附录：中国文改代表团访日经过	144
新加坡的语文和教育	149
马来西亚和印度尼西亚语文生活的新发展	157
菲律宾语文生活的新发展	165
印度语文生活的新发展	169
东非语文生活的新发展	177
西欧语文生活的新发展	183
战后国际拉丁化的新浪潮	187

中国新语文运动

汉语的国际地位	197
语文运动的回顾和展望	204
中国的汉字改革和汉字教学	216
附录：日本召开“汉字文化圈”学术演讲会纪要	223
汉语拼音和华文教学	227
《汉字简化方案》的推行成果	235
附录：1956年汉字简化方案	242
多语言中国的双语言生活	247

新语文和新技术

中文语词处理和现代汉字学	253
使用“中文电子打字机”经验谈	266
《汉语拼音方案》和国际标准	272
附录：中文罗马字母拼写法	275
《汉语拼音方案》的应用发展	281
附录：汉语拼音正词法基本规则	286
地名的音译转写法和单一罗马化	299
地名国际标准化和地名读音问题	307
沟通盲人和眼明人之间的文字交际	318
汉语手指字母和汉语手指音节	322
汉语拼音触觉手语拟议	329

新语文运动的先驱者

蔡元培先生的新语文思想

——纪念“五四运动”70周年	335
----------------------	-----

语文现代化的先驱和导师

——纪念黎锦熙先生诞辰100周年343

一生站在进步思潮的最前线

——纪念陈望道先生诞生100周年347

古不轻今 雅不轻俗

——回忆罗常培先生二三事353

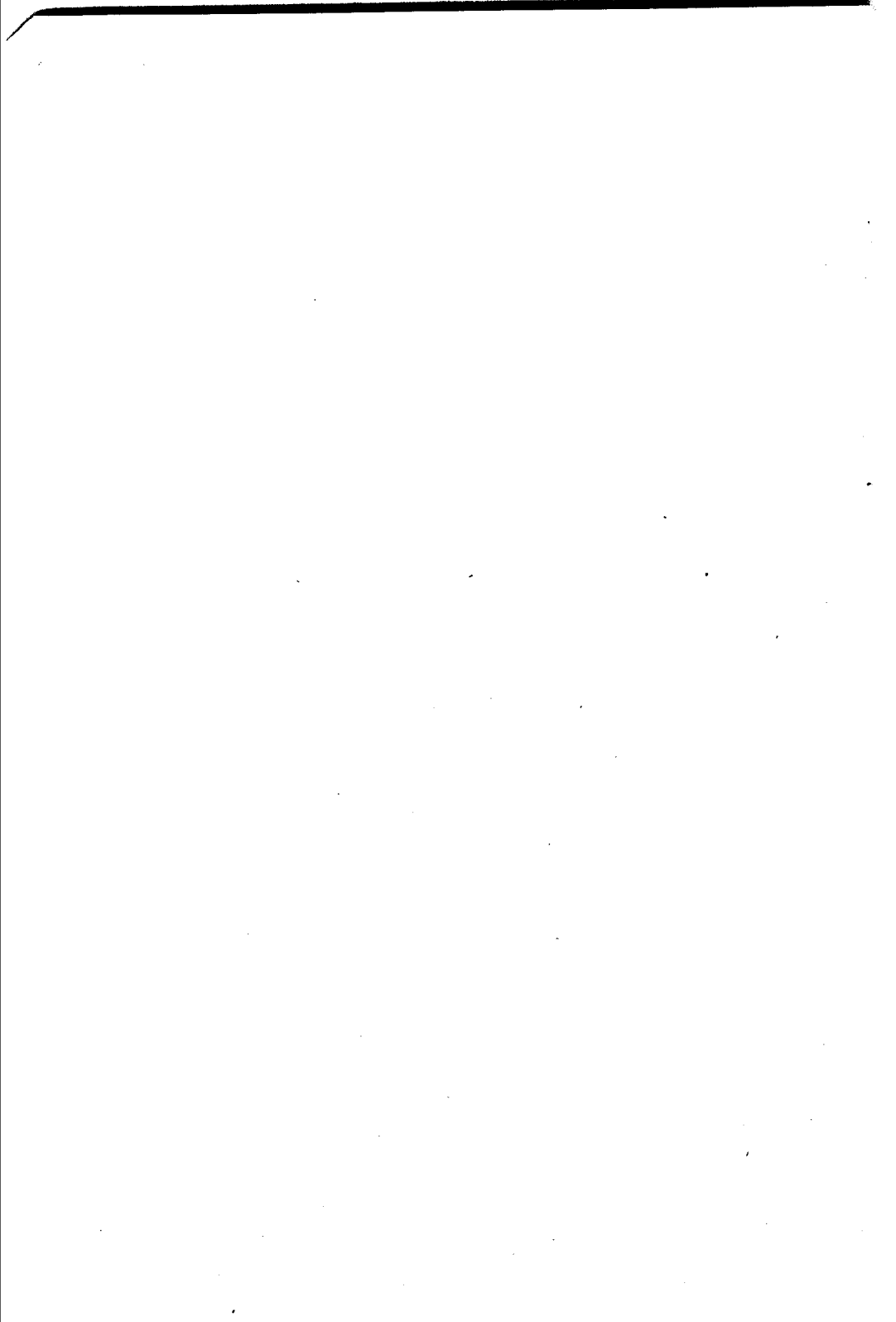
王力先生和他的《汉字改革》359

林汉达先生和语文教育大众化364

瞿秋白先生和中文拉丁化370

倪海曙先生和拉丁化运动376

新语文的建设



新语文的建设

一、新时代、新国家、新语文

全世界205个国家和地区中间，有100来个是二次大战以后独立起来的新国家(根据《简明不列颠百科全书》，1985)。他们在独立以后，都需要决定用什么语文来办理行政和教育。不同的国家有不同的语文问题；总的来说，最主要的问题是：(一)用什么语言作为全国性的法定共同语？继续用宗主国的语言吗？改用本国的语言吗？本国语言不止一种，选用那一种呢？(二)法定语言用什么文字来书写呢？沿用传统文字吗？采用国际通用字母吗？改进旧的文字吗？创造新的文字吗？(三)国内少数民族或地区方言的语文将处于什么地位呢？(四)学校以哪一种外国语作为第一外国语呢？

这些问题，在某些国家是轻而易举地解决了。在某些国家，情况复杂，难于解决，甚至引起动乱。这么多的国家，在相当短的时期中，几乎同时进行语文的更新，这一现象被称为“语文现代化”的国际新浪潮。

在西欧，“语文现代化”开始于14—16世纪的“文艺复兴”。各民族从宗教和封建的压迫下解放出来，形成独立的民族国家。他们以建设新的民族语文为先导，实行新的教育，开创新的历史。到18世纪后半，进入工业化时代，他们又进一步更新语文，确定全国共同语的标准，实行全民义务教育，以前所未有的速度发展生产。如果把欧洲从文艺复兴到工业化时期的语文更新看作是“语文现代化”的第一浪潮，那么，二次大战以后新兴国家的语文更新是

“语文现代化”的第二浪潮。

西方帝国主义的狂飙向东方吹来，多数亚洲国家成了殖民地。幸存的文明古国例如日本和中国，也不得不自我改革，改革语文，改革教育，改革政治和经济。任何国家，从旧时代到新时代，从旧体制到新体制，从殖民地到独立国，都需要更新语文，作为更新教育的工具，以利国家建设向工业化和信息化前进。

把这些语文问题作为研究对象，发展成为一门新兴的学科，叫做“语言计划”(Language Planning)。它是社会语言学中有重大实用价值的学科分支。在中国，称它为“文字改革”(Language Reform)。“语言计划”包括文字问题；“文字改革”包括语言问题。

群众的语文运动，政府的语文政策，学术的语文研究，三者有别，不可混为一谈。群众运动，有左有右，时起时落，激进的带着宗教狂热，守旧的执着图腾迷信，可是，群众运动是推进历史的动力。政府政策，主要考虑当前的可行性，重视策略，不重视理想，往往被政治偏见所左右，可是，没有政策的公布，任何计划难于实行。学术研究，根据资料和事实，作逻辑的论证，依凭理智，排除感情，虽然“过早的真理不是真理”，科学的结论不一定符合现实形势，可是，历史迟早要向科学的结论前进。

二、国家共同语文的建设

关于国家共同语文的建设，中心工作是确定全国共同语的语言标准和文字形式。二次战后新兴国家主要所在地区有：(一)东南亚，(二)南亚，(三)非洲，(四)拉丁美洲和大洋洲。其中最值得注意的是东南亚，这里的语文现代化工作成效显著。

先谈印度尼西亚(1945年独立)和马来西亚(1963年成立)，他们两国采用马来语作为公用的官方语文。这种马来语是500年来东南亚海上贸易的通用语言，以交通枢纽马六甲的“廖内-柔佛”方言为基础。“廖内”(Riau)属于印尼，“柔佛”(Johor)属于马来西亚。它是马来西亚主要的本地语言，但是并非印尼多种本地语言

之中的一种。原来印尼属于荷兰，马来西亚属于英国，同样用拉丁(罗马)字母书写马来语而拼写法不同。马来西亚同时又用阿拉伯字母。如果听其自然，这种语言将会进一步分化，变成像印度的“印地语”(Hindi)和巴基斯坦的“乌尔都语”(Urdu)。经过长期磋商，印马两国明智地在1972年决定，共同以马来语作为官方语言，采用拉丁字母，统一两种不同的拼写法。他们抛弃了语文民族化的狭隘思想，向语文国际化的新概念和新道路前进。马来语也是新加坡和文莱的官方语言。四个国家、将近两亿人口，共用一种区域性的国际共同语，这是语文现代化的新现象。

东南亚原来是印度字母的传播地区，后来大部分被阿拉伯字母所取代。现在，东南亚的文字大都拉丁化了。上述四国以外，菲律宾独立(1946)后，规定以拉丁化的“他加禄语”(Tagalog)作为全国共同语，称为“菲律宾语”。越南文字也拉丁化了；按地理来说，越南也是一个东南亚国家，不过不属于“东南亚国家联盟”(ASEAN)。东南亚保留传统文字的只有泰国、柬埔寨和老挝三个国家了。

关于非洲，这里只谈东非的肯尼亚(1963独立)和坦桑尼亚(1961独立)，他们也采用同一种“斯瓦希里语”(Swahili)作为两国共同的官方语言。“斯瓦希里语”早期用阿拉伯字母书写，后来改用拉丁字母。“斯瓦希里语”正在成为东非的地区性国际共同语。

国际语文现代化的新浪潮，同时就是国际拉丁化的新浪潮。拉丁化运动在战前的苏联半途而废，在战后的亚、非、拉美和大洋洲大为成功。今天，全世界的全国性文字实行拉丁化的有120个国家，比战前增加了一倍以上。

日本在1000年前从汉字中脱胎出“假名”字母，明治维新(1868)以后掀起“假名文字运动”和“罗马(拉丁)字运动”；战败(1945)以后，实行语文平民化，减少字数，简化笔画，1981年公布“常用汉字表”(1945字)，国家法令用字以此为限。日文已经

从汉字中间夹用少量假名，变成假名中间夹用少量汉字。朝鲜独立(1948)以后，北方用500年前(1446)公布的“谚文”字母作为正式文字，废除汉字；南方仍旧用“汉字和谚文”的混合体，大量减少汉字。越南独立(1945)以后，采用拉丁化的“京语”作为“国语”，废除汉字。

中国从清末以来，进行语文现代化运动，包括“切音字运动”“国语运动”“白话文运动”“汉字简化运动”“拉丁(罗马)化运动”“民族语文运动”。先后公布“注音字母”(1918)、“国语罗马字”(1928)和“汉语拼音方案”(1958)，改文言为白话，推广全国共同语，提倡汉字的读音统一，简化一批汉字，实行汉字横排，小学生先学字母、后学汉字。“汉字文化圈”不断缩小，但是汉字的作用在中国正在扩大。

印度独立(1950)后，大力整理语文，宣布用印度字母书写的“印地语”为国语，同时规定另外13种法定语文，其中11种为“邦用语文”，另两种为非地区性语文（梵文和乌尔都文）。印度根据语文重新划定了邦的界线。语文共同化是印度建国的重大而困难的问题。

多民族的大国，必须在建设全国共同语文的同时，建设少数民族的语文。中国给十几个少数民族创制了拉丁化新文字，其中广西壮族的新文字推行较为顺利，传统的民族文字有的继续沿用，有的加以修改，不要求各民族采用相同的文字形式。苏联在“十月革命”(1917)以后，一度在少数民族中间大张旗鼓地实行拉丁化。列宁说：“拉丁化是东方伟大的革命。”可是不久就悄悄地放弃了拉丁字母，改为斯拉夫字母，向俄文看齐，只有少数几个原有文字历史悠久的民族保留了民族字母。

在二次战后的新语文建设中，比较特殊的例子是以色列。独立(1948)以后，以色列努力恢复已经衰亡的希伯来语，定为国语，沿用从右而左的传统字母，作为民族认同的象征。实际的教育用

语，特别是科技用语，全用英语。国家共同语文的建设，必须适应不同国家的不同情况，因此，原则相同，实际措施各不相同。

三、国际共同语文的建设

在国际往来频繁的现时代，人类迫切需要一种国际共同语。从前只有少数人需要，现在是广大人民都需要。二次战后，英语成为事实上的国际共同语。跟英语争地位的有法语和俄语。第一次世界大战以前，法语是独步世界的国际通用语，国际会议几乎都用它。两次世界大战使它一落千丈，成为国际第二通用语，要想恢复从前的地位是不可能的了。俄语只在苏联集团以内有地位，它的字母缺乏国际流通性，用它作为国际共同语是难于得到承认的。

人们曾经提倡，采用不属于任何一国的人造共同语：“世界语”(Esperanto)。但是，实践证明，人造语的生命力远不如自然语。“世界语”未能成为联合国的工作语言，也未能成为国际政治、国际贸易、科学技术的语言，文学著作也太少。

“国际语言展”(1989)告诉我们，全世界主要语言的使用人数是：汉语官话(包括4种官话方言)7亿人，英语3.2亿人(如包括用作第二语言共10亿人)，印地-乌尔都语2.8亿人，西班牙语1.9亿人，俄语1.6亿人，法语1亿人。主要语言用作官方语言的国家数：英语47国，法语26国，阿拉伯语21国，西班牙语19国。近来每年出版书籍数：日语33万种(每天约1000种)，英语12万种，俄语9万种，德语5万种，西班牙语和法语各8万种，意大利语、瑞典语、葡萄牙语和匈牙利语各1万种(根据《参考消息》1989.2.26转载法新社)。

谁都希望提高本国语文的国际地位。近年来，汉语的国际地位逐渐提高，世界各国学习汉语的学生越来越多。可是，汉语方言的分歧，汉字学用的不便，使汉语无法跟英语竞争。语文的国际地位，主要决定于三个条件：(一)使用人数(讲同一种标准语的

人数,不是讲不同方言的人数),(二)文化水平(传统文化和现代科技),(三)出版事业。联合国有6种工作语言,可是文件原文用英语的占80%,此外,法语15%,西班牙语4%,俄语、阿拉伯语和汉语合计1%。汉语要想提高国际地位,必须进行现代化的巨大努力。

过去,大英帝国强制殖民地用英语作为行政和教育语言,这对殖民地人民来说,曾经是屈辱和痛苦。可是,语言没有阶级性。任何一种语言在广泛通用以后,都可以成为对大家有利的信息媒介。今天,不仅从英美殖民地独立起来的国家继续利用英语,其他国家例如日本也广泛利用英语。利用英语并不排斥其他语言。例如新加坡,独立后继续用英语作为行政、教育和贸易的主要语言,同时以马来语作为国语,在印度人中推行“他米尔语”(Tamil),在华人中推行华语,使原来方言各不相同的华人破除了方言的隔阂。

语言发展有一条“滚雪球”规律:越是有用、越滚越大,越滚越大、越是有用。英语在“滚雪球”竞赛中已经占先。它是学习新科技、发展国际贸易、扩大旅游事业的有利媒介。谁利用它、谁就得益,谁不用它、谁就吃亏。许多国家实行本国语和英语的双语言教育。本国语可以保持本国传统文化。英语使人民进入新科技的世界。一个现代化国家应当使全体人民掌握本国共同语,高中毕业生还应当掌握国际共同语,成为世界的公民。

“语言经济学”告诉我们,如果联合国只用一种工作语言,可以节省巨大的经费。全世界如果大家用同一种语言为第一外国语,在一切国际交往中应用,人类将节省难于计量的时间和精力。为了人类的共同利益,应当放弃本位主义,促进国际共同语的统一和发展。

(《语文建设》1989年第3期,略作修改)

语言生活的五个里程碑

人类语言生活的历史发展经历了五个里程碑。它们是：一、文字的创造和传播；二、民族共同语和国家共同语的确立和普及；三、传声技术的发明、发展和推广；四、计算机的发明和语词处理的智能化；五、国际共同语的成长和流通。文字、传声技术和计算机是技术的成果；民族的、国家的和国际的共同语是教育的成果。语言生活的发展既是社会发展的结果，又是社会发展的动力。

一、文字的创造和传播

人类形成的时候大致语言就开始形成了。人类成为“万物之灵”的主要条件是发展了语言。语言扩大了脑袋对信息的记忆量，便利了把信息提炼成知识，利用知识支配环境。

大约在1万年前开始了农业化时代。农业化使采集改进为耕种，狩猎改进为畜牧，个体觅食改进为集体生产，流散栖息改进为屋宇定居。于是，物质生活之外发展了文化生活。

从语言生活来看，农业化的1万年分为两个阶段。前一阶段5000年是口语生活时期，只有听觉信号的语言，没有视觉信号的文字，这是“单信号”(monosignal)时期。后一阶段5000年创造和传播文字，进入“双信号”(disignal)时期。

许多民族创造过原始文字。只有极少几种文字达到能够完备地按照词序记录语言的成熟水平。最早达到成熟水平的文字是

5500年前西亚两河流域的钉头字(cuneiform,又译楔形字)和北非埃及的圣书字(hieroglyphic)。在东亚,文字的成熟比西亚和北非晚2000年;3300年前中国的甲骨文是已经释读的最早汉字。在美洲,文字的创造更晚,中美洲尤卡坦(Yucatan)半岛的马亚文字(Maya)不到两千年。

跟甲骨文相同的时代,西亚地中海东岸从表意兼表音的文字中发展出纯表音的字母。字母不是凭空产生的,而是经过了两千年的孕育然后诞生的。比拨罗(Byblos)字母是已经释读的最早字母,它向四方传播,经过不断变化,成为今天全世界的各种字母文字。

文字使眼睛帮助耳朵,把难于传久和行远的声音,变成可以留给后世和送到异地的符号,打破了语言的时间和空间的局限。母子传授的口语教育时代过去了,师生传授的文字教育时代开始了。造纸术和印刷术使文字记录大量增加。图书馆出现了。图书馆扩大了人类脑袋的记忆容量,把脑袋储存不下的大量知识储存在千千万万本书籍中去。从此,人类多了一种学习和应用文字的脑力劳动。

文字把模糊的传说写成明确的历史。有历史记录的社会被称为文明社会。文字和文明几乎成了同义语。今天世界上已经没有不用文字的国家,但是还有以万万计的文盲,他们落后于历史5000年。

二、民族共同语和国家共同语的确立和普及

开始于大约300年前的工业化,使人类的语言生活发生急剧的变化。工业化时期的语言生活可以分为两个阶段。第一阶段200年,主要特点是确立和普及民族共同语和国家共同语。第二阶段100年,主要特点是发明、发展和推广传声技术。